

**EXAME DAS CARACTERÍSTICAS LINGUÍSTICO-CULTURAIS DO INGLÊS COM
BASE NA ANÁLISE DE COMÉDIAS SITUACIONAIS AMERICANAS**

***EXAMINATION OF THE LINGUÍSTICO-CULTURAL CHARACTERISTICS OF
ENGLISH BASED ON THE ANALYSIS OF AMERICAN SITUATIONAL COMEDIES***

***EXAMEN DE LAS CARACTERÍSTICAS LINGUÍSTICO-CULTURALES DEL INGLÉS
A PARTIR DEL ANÁLISIS DE COMEDIAS SITUACIONALES AMERICANAS***

Natalia Leonidovna SOKOLOVA¹
Marina Georgiyevna SERGEEVA²

RESUMO: O artigo se dedica ao problema de estudar as características linguístico-culturais do inglês a partir da análise das comédias situacionais americanas. O estudo destaca o papel do humor e da compreensão das figuras culturais, necessários para o aprendizado mais eficaz da língua inglesa. Resumindo os resultados da pesquisa, a comédia situacional (sitcom) é o material mais conveniente para estudar as características linguístico-culturais do inglês, devido à abundância de vários marcadores linguístico-culturais e unidades lexicais. O estudo visa melhorar a proficiência dos alunos no idioma, estudando as características linguístico-culturais do inglês com base na análise das comédias situacionais americanas. Os resultados do estudo permitem concluir que estudar as características linguístico-culturais do inglês leva à melhoria da proficiência linguística dos alunos.

PALAVRAS-CHAVE: Idioma e caráter nacional. Material linguístico. Linguística moderna. Sitcom. Características linguístico-culturais

ABSTRACT: *The article is devoted to the problem of studying the linguístico-cultural characteristics of English based on the analysis of American situational comedies. The study highlights the role of humor and understanding of the cultural figures, necessary for the most effective English language learning. Summing up the results of the research, situational comedy (sitcom) is the most convenient material for studying the linguístico-cultural characteristics of English, due to the abundance of various linguístico-cultural markers and lexical units. The study aims at improving students' language proficiency by studying the linguístico-cultural characteristics of English based on the analysis of American situational comedies. The results of the study allow concluding that studying the linguístico-cultural characteristics of English leads to the improvement of students' language proficiency.*

KEYWORDS: *Language and national character. Linguistic material. Modern linguistics. Sitcom. Linguístico-cultural characteristics.*

¹ Universidade da Amizade dos Povos da Rússia (Universidade RUDN), Moscou - Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0667-5098>. E-mail: n.sokolova@rudn.ru

² Research Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia, Moscow - Russia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8365-6088>. E-mail: sergeeva198262@mail.ru

RESUMEN: El artículo está dedicado al problema del estudio de las características lingüísticas del inglés a partir del análisis de las comedias situacionales estadounidenses. El estudio destaca el papel del humour y la comprensión de las figuras culturales, necesarios para el aprendizaje más eficaz del idioma inglés. Resumiendo los resultados de la investigación, la comedia situacional (sitcom) es el material más conveniente para estudiar las características lingüísticas del inglés, debido a la abundancia de varios marcadores lingüísticos y unidades léxicas. El estudio tiene como objetivo mejorar el dominio del idioma de los estudiantes mediante el estudio de las características lingüísticas del inglés basadas en el análisis de las comedias situacionales estadounidenses. Los resultados del estudio permiten concluir que estudiar las características lingüísticas del conduce a la mejora del dominio del idioma de los estudiantes.

PALABRAS CLAVE: Idioma y carácter nacional. Material lingüístico. Lingüística moderna. Comedia de enredo. Características lingüísticas.

Introdução

Um dos problemas mais importantes ao aprender uma língua estrangeira é a realização de tal nível de proficiência, que permite compreender suas especificidades nacionais, definir expressões, tons de significado e implicações. A solução para esse problema geralmente está no desenvolvimento de uma personalidade linguística, no envolvimento dos alunos na comunicação intercultural e na imersão no ambiente linguístico adequado (KOGAN, 2020).

No entanto, em nossa opinião, a solução para o problema pode estar no conhecimento dos alunos com o material linguístico, baseado no qual é possível aprender as especificidades e características linguístico-culturais da língua. Consideramos que as comédias situacionais (uma forma especial de discurso que reflete as especificidades nacionais) são eficazes para esse fim.

Revisão de literatura

Estudos linguístico-culturais atualmente desempenham um papel importante na linguística moderna. Sua importância está em constante crescimento (esta área de pesquisa baseia-se na hipótese da relatividade linguística proposta por E. Sapir e B. Whorf, bem como nos estudos linguístico-culturais de E.M. Vereshchagin e V.K. Kostomarov) (HUANG; HOI; TEO, 2018). A pesquisa acima mencionada possibilita estudar a formação e o desenvolvimento da visão de mundo linguística e suas manifestações na linguagem e nos textos, como formas de discurso. No processo de ensino de uma língua estrangeira, isso provoca o surgimento de tecnologias pedagógicas voltadas para a assimilação ativa e abrangente da língua (KARASIK, 2001; KONSHINA, 2006; PANINA, 2005; BÍROVÁ *et al.*, 2018).

Essa área de pesquisa é importante para o potencial aumento da eficiência das traduções (permite alcançar representatividade e capturar a essência dos textos), para a análise das especificidades do gênero dos textos (permite analisar sistematicamente técnicas e meios linguísticos, sua gênese, etc.), para aprender uma língua estrangeira, bem como as características do discurso em geral (permite identificar a interconexão entre discurso e fenômenos socioculturais e socioeconômicos) (ATTARDO, 2001). Podemos dizer que estudos linguístico-culturais possibilitam estudar a linguagem e o discurso em conexão com a personalidade linguística, com a visão de mundo linguística e com a sociedade como um todo e desenvolver técnicas pedagógicas adequadas (KULINICH, 2000).

Uma sitcom, recorte para comédia situacional, é um dos "petit genres" mais comuns no mundo moderno, manifesta-se principalmente no formato de série (MILLS, 2008). Falando em geografia, este gênero surgiu nos Estados Unidos no início da década de 1920. Sitcoms se originaram no rádio, mas foram encontradas principalmente na televisão desde os anos 70. Na maioria dos casos, uma sitcom é caracterizada por um conjunto fixo de personagens e o mesmo cenário e cada episódio é uma história completa. A sitcom é um dos gêneros mais populares na televisão americana, europeia e russa. Hoje, as sitcoms se tornaram muito populares devido à arte do gênero, ou seja, humor do cotidiano. A tecnologia de filmagem da sitcom torna possível responder rapidamente aos eventos na vida da sociedade, e o gênero permite adicionar elementos satíricos.

A relevância do estudo está no fato de que o exame de sitcoms a partir de pontos de vista linguístico-culturais é extremamente importante, pois esse gênero acumula conhecimento sobre a vida da sociedade e é um exemplo de discurso em massa. A análise de técnicas linguísticas e meios de alcançar um efeito humorístico em uma sitcom nos permite compreender as figuras linguístico-culturais mais profundas, que são implementadas através do humor, melhorando significativamente o conhecimento dos alunos sobre a língua.

Métodos

O estudo foi realizado no Instituto de Línguas Estrangeiras da Universidade de Amizade dos Povos da Rússia. O estudo envolveu 50 alunos; a amostra foi representativa em termos de gênero e outras características. O estudo teve como objetivo melhorar a proficiência em línguas dos alunos, estudando as características linguístico-culturais do inglês com base na análise das comédias situacionais americanas.

A pesquisa foi realizada durante um semestre. Como parte do estudo, os alunos foram convidados a estudar as características linguístico-culturais e léxicas da sitcom "Modern Family". Antes e depois do estudo, analisamos tais indicadores de proficiência linguística como escuta, fala, leitura e escrita, bem como a compreensão dos alunos sobre as nuances da língua. A análise foi realizada de acordo com o método de avaliação de especialistas por representantes do corpo docente (GOREV *et al.*, 2018; VOLKOVA; PANCHENKO, 2018; BLINOVA; DUGINA; ZABOLOTSKIKH, 2018).

A pesquisa foi realizada de acordo com o algoritmo típico da pesquisa psicológica e pedagógica, apresentado na Tabela 1.

Tabela 1 - O algoritmo de experimento

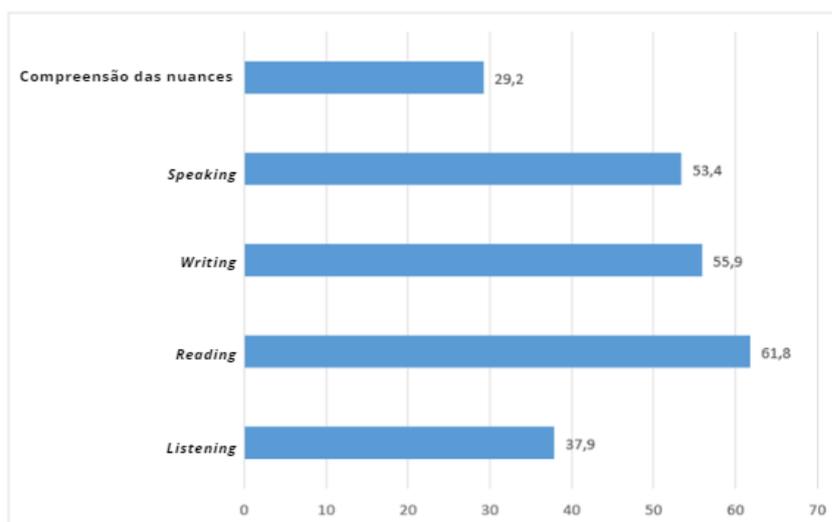
Algoritmo
1. Análise teórica do problema
2. Estágio de apuração
3. Fase formativa
4. Estágio de controle

Fonte: Idealizado pelos autores

Resultados

Na fase de apuração, foi realizada a análise dos indicadores de proficiência em língua dos alunos (VASBIEVA *et al.*, 2018). Os dados são apresentados em uma escala de 1 a 100, onde há três faixas: 1-33 é de baixo nível, 34-68 é nível médio, 69-100 é de alto nível (Fig. 1).

Figura 1 - Resultados da fase de apuração



Fonte: Idealizado pelos autores

Os dados apresentados na Fig. 1 permitem concluir que, em geral, os alunos têm o nível médio dos indicadores acima mencionados, e o nível médio corresponde aos valores médios. O indicador "Compreensão das nuances" (a interpretação do significado de construções linguísticas, humor e implicações) estava em baixo nível.

Para desenvolver a proficiência linguística, os alunos receberam uma tarefa de projeto na etapa formativa, que foi implementada durante o semestre. A tarefa era analisar as características linguísticas, culturais e léxicas da sitcom "Modern Family". Em nossa opinião, essa tarefa contribui para o desenvolvimento, em primeiro lugar, da compreensão das nuances da língua. No entanto, ao mesmo tempo, indicadores como falar e ouvir também devem se desenvolver durante a implementação da tarefa (SHARONOVA; TRUBNIKOVA; SOKOLOVA, 2018).

"Modern Family" é uma série sobre uma família americana moderna. Esta é uma série de televisão de sitcom da família *mockumentary* americana, com os personagens frequentemente falando diretamente para a câmera em segmentos de entrevistas confessionais. A ideia principal de "Modern Family" é bastante simples: no século XXI, a família pode ser de qualquer tipo. A família pode unir pessoas de sexo, idade, status social e origem completamente diferentes. Às vezes é difícil lidar com membros da família, mas todos ainda se amam. Considerando o fato de que "Modern Family" é uma sitcom, o humor é uma parte importante desta série. Para nossa pesquisa, é importante considerar o humor como um componente da comédia no discurso cinematográfico, considerando sua manifestação linguística, mas não como uma capacidade intelectual de notar os lados cômicos e engraçados de vários fenômenos (DOLZHICH; DMITRICHENKOVA, 2018).

Consideremos exemplos de meios léxicos e semânticos usados para criar um efeito cômico, identificado pelos alunos. Nas últimas temporadas da série, muitos personagens secundários aparecem, por exemplo, um médico russo (neste caso, é uma referência à série de TV "Scrubs" e às obras de Bulgakov). No hospital, o médico foi recebido pelo Feldsher, que ficou muito satisfeito em conhecê-lo e imediatamente começou a fazer perguntas de interesse:

O Feldsher: "Mas Moscou Ah! Querida, querida Moscou, você deve me contar tudo".

Jovem Doutor: "Oh, sim, então você conhece Moscou? "

O Feldsher: "Não. Você tem que me contar tudo".

A ironia nas palavras do Feldsher causa um efeito humorístico. Ele reage às palavras do médico como se muitas vezes visitasse Moscou e soubesse muito sobre isso. No entanto, quando

o médico pergunta se ele já esteve lá, o Feldsher responde negativamente e pede para lhe contar tudo sobre a capital da Rússia. Quando o Jovem Doutor examina seu novo escritório, a versão adulta de si mesmo também está presente. Após a história sobre dispositivos médicos, o Doutor Mais Velho tem flashbacks:

*Doutor mais velho: "Sim, eu vi **um monte de horror e tragédia aqui. Dias felizes**".*

Para o Doutor Mais Velho, dias horríveis e trágicos foram os felizes. Esta reação surpresa do oximoro e do Jovem Doutor a estas palavras não deixam o público indiferente.

Durante uma "excursão" ao hospital, a enfermeira e o Emmy constantemente chamam a atenção do Jovem Doutor para os retratos. Quando o Emmy ajuda a vestir a roupa do Jovem Doutor, ela não pode deixar de mencionar o nome do Doutor Mais Velho:

Emmy: "Pertencia a Leopold Leopoldovic".

*Jovem Doutor: "**Claro**"*

*Emmy: "Claro, tenho certeza que ele não vai se importar se você o usar. Ele está morto. **Ele era muito mais alto que você**".*

Outra comparação durante a noite do Jovem Doutor com o Doutor Mais Velho após as palavras sobre sua nobreza e morte produz um efeito cômico. Em um dos episódios, o Jovem Doutor chama todos para ver um paciente com uma doença incrível, em sua opinião:

*Jovem Doutor: "Vamos lá, você tem que ver isso para acreditar. **É realmente notável**".*

*O Feldsher: "Meu Deus, doutor. **Ela é feia**".*

*Jovem Doutor: "O quê? **Não, não! Olhe para os olhos dela**".*

Por "verdadeiramente notável" o Jovem Doutor quer dizer sobre os olhos de uma mulher, que são notáveis para ele. No entanto, o Feldsher entende tudo de forma diferente, e "verdadeiramente notável" para ele é a feiura da mulher. A franqueza e a audácia do Feldsher, bem como a ambiguidade dos significados, são bem-humoradas.

Quando o Doutor Mais Velho abre as cortinas e olha para a janela, ele vê uma forte queda de neve:

*Doutor mais velho: "Você teve **sorte** com o tempo".*

Esta frase em particular causa risos por ironia, mas junto com a frase anterior "... Você está no meio do nada..." ele aumenta o efeito cômico já alcançado.

Quando o Jovem Doutor pensa sobre o tratamento de uma jovem paciente, ele pergunta a Pelageya sobre seu pai:

Emmy: "Seu único filho. Ele é viúvo. Ele me levou uma vez a um festival de colheita. Ele chorou"

*Jovem Doutor: "**Excelente**".*

A frase "Excelente" não pode ser usada em seu sentido literal porque o Jovem Doutor é uma pessoa empática que quer ajudar a todos. Todavia, sua ironia não foi entendida pelas enfermeiras e pelo Feldsher, o que leva a olhares de desaprovação. A ironia e o mal-entendido resultante são duas partes importantes do efeito cômico. Pode-se concluir que as formas mais eficazes de representar o humor americano são metáforas e ironia.

Tendo considerado as características linguístico-culturais do discurso cinematográfico da sitcom americana "Modern Family", os alunos chegaram às seguintes conclusões:

1) Uma das características importantes do humor americano é sua simplicidade, portanto, as sitcoms usam principalmente tropos linguístico-semânticos para criar um efeito cômico, como ironia, metáfora, justaposição, exagero. Tendo analisado os exemplos, podemos dizer que a comédia na fala está interconectada com uma reação, expressa sem palavras, que permite mostrar sua atitude em relação às situações, avaliando e reagindo a elas, o que ao mesmo tempo é uma avaliação implícita das ações dos personagens.

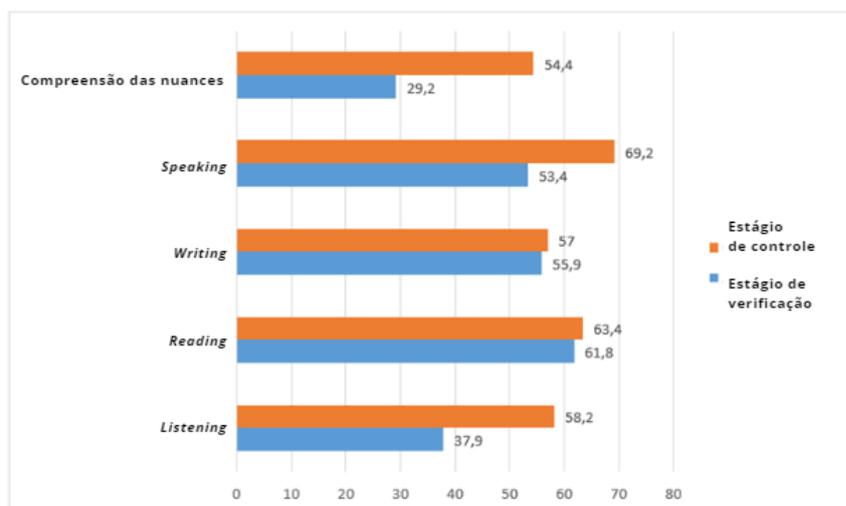
Os meios linguísticos mais usados, que também representam a comédia, são comparações e trocadilhos, e técnicas linguísticas são ironia, metáfora e referências aos conceitos significativos da visão de mundo linguística americana (por exemplo, super-heróis).

2) A representação dos valores familiares na sitcom (lealdade, atitude em relação às crianças, comprometedor, etc.) ocorre principalmente devido à composição da trama, que é uma característica distinta das sitcoms. Entretanto, metáforas, ironia e comparação são usados como marcadores que enfatizam a composição da trama e meios de avaliação implícita das ações dos personagens.

Os tropos mais usados para a representação dos valores familiares são comparação, metáforas e ironia, enquanto essa representação é frequentemente entrelaçada com a comédia e os monólogos dos personagens, o que é feito para criar contrastes para uma melhor percepção dos eventos.

Após esta etapa, realizamos o novo diagnóstico.

Figura 2 - Resultados da fase de controle



Fonte: Idealizado pelos autores

Os dados apresentados na Fig. 2 permitem concluir que os alunos demonstram principalmente um nível médio dos indicadores analisados. No entanto, alguns deles são bastante altos, em particular. Ao mesmo tempo, há progressos significativos na compreensão das nuances e da escuta. Os resultados da etapa de controle permitem concluir que as ações tomadas na fase formativa foram efetivas.

Conclusão

No artigo, analisamos o problema de estudar as características linguístico-culturais dos alunos durante o estudo do material linguístico das comédias situacionais. Uma sitcom é uma comédia situacional caracterizada por um conjunto fixo de personagens e o mesmo cenário, onde cada episódio é uma história completa. Compreender e perceber uma piada no original em outra língua é muitas vezes difícil porque o humor nacional e suas características linguísticas são de grande importância. No entanto, com base nesse material, o aprimoramento da proficiência linguística é eficaz.

As técnicas linguísticas e os meios utilizados na sitcom "Modern Family" têm uma especificidade linguístico-cultural, refletem os temas culturalmente significativos do humor nacional, efetivam valores familiares, determinam os papéis sociais dos personagens na vida real de uma família americana. Assim, eles criam a originalidade do gênero da sitcom americana, baseada na qual o estudo das características linguístico-culturais da língua pelos alunos é o mais eficaz.

Para mais pesquisas, em nossa opinião, é importante examinar as especificidades linguístico-culturais do humor americano e sua reflexão em sitcoms, como fator para aumentar a eficácia da aprendizagem linguística.

REFERÊNCIAS

ATTARDO, S. **Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis**. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 1-66.

BÍROVÁ, J.; KRUŽLÍK, P.; KALIMULLIN, A.; SOKOLOVA, N.; HAROUN, Z.; KRÁLIK, R.; VASBIEVA, D. Mathematical and Statistical Bibliometric Indicators for Scholars in the Field of Romance Languages and Linguistics. **EURASIA: Journal of Mathematics, Science and Technology Education**, v. 14, no. 12, em1638, 2018.

BLINOVA, S.; DUGINA, T.; ZABOLOTSKIKH, A. Teaching mixed nationality groups (on the example of students from the Northern Caucasus region). In: **INTED2018: Proceedings of the 12th International Technology, Education and Development Conference**, Mar. 5-7, 2018, Valencia, Spain. IATED, 2018. p. 7977-7982.

DOLZHICH, E.; DMITRICHENKOVA, S. Computer science terminology (a case study of the Spanish language). In: **INTED2018: Proceedings of the 12th International Technology, Education and Development Conference**, Mar. 5-7, 2018, Valencia, Spain. IATED, 2018. p. 2556-2559.

GOREV, P.; TELEGINA, N.; KARAVANOVA, L.; FESHINA, S. Puzzles as a didactic tool for development of mathematical abilities of junior schoolchildren in basic and additional mathematical education. **EURASIA: Journal of Mathematics, Science and Technology Education**, v. 14, no. 10, p. 178-185, 2018.

HUANG, F.; HOI, C. K. W.; TEO, T. The influence of learning style on English learning achievement among undergraduates in Mainland China. **Journal of Psycholinguistic Research**, v. 47, no. 5, p. 1069-1084, 2018. Disponível em: <https://link.springer.com/article/10.1007/s10936-018-9578-3>

KARASIK, A. V. **Lingvokulturnye kharakteristiki angliiskogo yumora** [Linguístico-cultural characteristics of English humour]: The author's abstract of the PhD dissertation. Volgograd State Pedagogical University, Volgograd, 2001. 31 p.

KOGAN, E. A. Otsenka vladeniya angliiskim yazykom u studentov tekhnicheskikh vuzov [Level of English proficiency among technical universities students] **Prospects for Science and Education**, no. 1(43), p. 207-217, 2020.

KONSHINA, S. G. **Komicheskii tekst v aspekte ego strukturirovaniya i ponimaniya** [Humorous text in terms of its structure and understanding]: PhD Dissertation. State Institute of the Russian Language named after A.S. Pushkin, Moscow, 2006. 198 p.

KULINICH, M. A. **Semantika, struktura i pragmatika angloyazychnogo yumora** [Semantics, structure and pragmatics of English humour]: The author's abstract of the PhD dissertation. Moscow State Pedagogical University, Moscow, 2000. 25 p.

MILLS, B. **Television sitcom**. London: British Film Institute, 2008. 185 p.

PANINA, M. A. **Komicheskoe i yazykovoe sredstvo ego vyrazheniya** [Comedy and related linguistic means]: PhD Dissertation. Moscow State Linguistic University, Moscow, 2005. 147 p.

SHARONOVA, S.; TRUBNIKOVA, N.; SOKOLOVA, N. Interpreting religious symbols as basic component of social value formation. **European Journal of Science and Theology**, v. 14, no. 3, p. 117-129, 2018.

VASBIEVA, D. G.; SOKOLOVA, N. L.; MASALIMOVA, A. R.; SHINKARUK, V. M.; KIVA-KHAMZINA, Y. L. Exploring the EFL teacher's role in a smart learning environment – a review study. **XLinguae**, v. 11, no. 2, pp. 265-274, 2018.

VOLKOVA, Y.; PANCHENKO, N. Discourse variation of the concepts of destructive emotions. Vestnik Rossiiskogo Universiteta Druzhby Narodov. **Russian journal of linguistics**, v. 22, no. 1, p.175-194, 2018.

Como referenciar este artigo

SOKOLOVA, N. L.; SERGEEVA, M. G. Exame das características linguístico-culturais do inglês com base na análise de comédias situacionais americanas. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 7, n. esp. 4, e021103, Nov. 2021. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iesp.4.15661>

Submetido em: 09/02/2021

Revisões requeridas em: 20/05/2021

Aprovado em: 05/09/2021

Publicado em: 10/11/2021